

## **Jahresvereinbarung**

**zur weiteren Gestaltung der städtepartnerschaftlichen Beziehungen zwischen  
Cottbus und Zielona Góra für den Zeitraum September 2005 bis September 2006**

Zwischen den Städten Zielona Góra und Cottbus bestehen seit 1975 freundschaftliche Kontakte, die durch einen ersten Arbeitsvertrag 1977 auf städtepartnerschaftliche Ebene gestellt worden sind.

Durch die Unterzeichnung einer „Gemeinsamen Erklärung über die Städtepartnerschaft zwischen Cottbus und Zielona Góra“ im Januar 1992, wurde die Fortsetzung der Städtepartnerschaft durch die beiden Volksvertretungen legitimiert.

Es besteht der Auftrag an die Verwaltungen, die Partnerschaft zu pflegen und weiter zu entwickeln.

Der traditionelle Abschluss einer Jahresvereinbarung ist beizubehalten.

Die diesjährige Vereinbarung steht ganz besonders im Zeichen des 850. Stadtjubiläums von Cottbus im Jahr 2006 und des im Mai 2005 durch die Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen eröffneten Deutsch-Polnischen Jahres bis Ende April 2006.

Die Stadtverwaltungen beider Städte unterstützen den kommunalen Erfahrungsaustausch und die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen Schulen, Kindertagesstätten, Kammern, Verbänden, Vereinen und weiteren Institutionen.

Sie unterstützen die Partnerschaftsorganisationen, die sich für die Pflege der Städtepartnerschaft auf Bürgerebene engagieren.

Im Mittelpunkt der Zusammenarbeit steht die Erweiterung und Profilierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kinder- und Jugendarbeit.

Beide Städte arbeiten aktiv in der deutsch-polnischen Euroregion „Spree-Neiße-Bober – Sprewa-Nysa-Bóbr“ mit.

Insbesondere Förderinstrumente der Europäischen Union, so die Gemeinschaftsinitiative INTERREG III A mit dem „Small Project Fund“ (SPF), sollen für die städtepartnerschaftliche Zusammenarbeit genutzt werden.

Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra sind folgende Vorhaben geplant:

## 1. Allgemeine Verwaltung

1. Investitionsprojekte, die aus dem EU-Förderungsprogramm INTERREG III und (noch) PHARE/CBC finanziert werden sollen, werden gemeinsam vorbereitet und unterstützt.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

2. Interessen der beiden Partnerstädte werden bei der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“ / „Sprowa-Nysa-Bohr“ gemeinsam vertreten.

Termin: nach Anfrage/Bedarf

3. Dem Beratungsbedarf zu Fragen der kommunalen Selbstverwaltung entsprechend, stehen den Partnern in Zielona Góra kompetente Gesprächspartner der Cottbuser Stadtverwaltung (und umgekehrt) zur Verfügung. Bei Bedarf werden Kontakte zu Konsultanten außerhalb der Verwaltung geknüpft.

Termine: IV. Quartal 2005 Gesundheitskonferenz  
IV. Quartal 2005 Erfahrungsaustausch Führerscheinwesen  
I. Quartal 2006 Konferenz zum Thema „Ethik in Unternehmen“

4. Die fachlich zuständigen Bereiche beider Stadtverwaltungen setzen ihre Arbeit am Programm zur weiteren sportlichen und kulturellen Nutzung des Cottbuser „Stadions der Freundschaft“.

Termin:2005/2006

5. Die Stadt Cottbus beabsichtigt die Fortsetzung des Sprachlehrgangs „Polnisch“ in der Verwaltung. Es wird in Zielona Góra ein einwöchiges Praktikum absolviert. Die Stadt Zielona Góra beabsichtigt Sprachkurse „Deutsch“ und „Englisch“ durchzuführen.

Termin:Oktober 2005- Juni 2006

6. Die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Vermessungs- und Katasterwesens wird fortgesetzt. Es sind Kontakte zu Fachämtern in Zielona Góra bezüglich gemeinsamer Projekte beim Aufbau von Geografischen Informationssystemen (GIS) herzustellen.

Termin:nach Anfrage

7. Im Rahmen einer Ausstellung der Euroregionen an der deutsch-polnischen Grenze, präsentieren sich Cottbus und Zielona Góra in den Räumen der Landesvertretung Brandenburg in Berlin.

Termin: 30. März 2006

8. „850 Jahre Cottbus“  
Die Partnerstadt Zielona Góra nimmt mit einem Beitrag am Festumzug teil und nutzt dafür die Möglichkeiten des INTERREG IIIA Programms, SPF.

Termin: 18.06.2006

9. Repräsentanten der Stadt Zielona Gora werden auf Einladung am Festakt zum 850-jährigen Bestehen im Staatstheater Cottbus teilnehmen.

Termin: 30.11. 2006

10. Das Projekt „Ökologische Symposien“ wird durch beide Umweltämter fortgesetzt.

11. Beide Städte unterstützen bzw. wirken das /am Projekt zur Revitalisierung des Botanischen Gartens (mit), die Finanzierung wird aus INTERREG IIIA beantragt.

Termin: nach Absprache

## **2. Kinder- und Jugendarbeit**

### 2.1. Schulpartnerschaften/Schüleraustausch

Die Städte orientieren darauf, Schulpartnerschaften zu initiieren und bestehende zu unterstützen. Sie sind bei Partnerschaftsgesuchen behilflich und beraten zu finanziellen Möglichkeiten im Rahmen von INTERREG IIIA, SPF.

Folgende Partnerschaften bestehen und erhalten im Rahmen der internationalen Arbeit beider Städte ein besonderes Augenmerk:

- Europaschule 2. Grundschule Cottbus:  
Schulpartnerschaft mit der Grundschule Nr. 1 Zielona Góra
- Grundschule Dissenchen:  
Schulpartnerschaft mit der Grundschule „Kornel Makuszynski“ Zielona Góra
- Grundschule „Wilhelm-Nevoigt“ Cottbus:  
Schulpartnerschaft mit der Grundschule Nr.7 Zielona Góra
- Sandower Oberschule:  
Schulpartnerschaft mit dem Gymnasium Nr. 8 Zielona Góra
- Heinrich-Heine-Gymnasium:  
Schulpartnerschaft mit dem 1. Lyzeum Zielona Góra.
- Fürst-Pückler Gymnasium:  
Schulpartnerschaft mit dem Gymnasium Nr. 3 Zielona Góra
- Europaschule Humboldt-Gymnasium Cottbus:  
Schulpartnerschaft mit den „Ökologischen Schulen“ Zielona Góra
- Kaufmännisches Oberstufenzentrum Cottbus  
Schulpartnerschaft mit dem Ökonomischen Lyzeum Zielona Góra

Lausitzer Sportschule Cottbus:  
Partnerschaft mit den Allgemeinbildenden- und Sportgesamtschulen in Zielona Góra

Die Partnergesuche der „Ökologischen Schulen“ Zielona Góra (Grundschulbereich) und des Komplexes der elektronischen und mechanischen Fachoberschulen werden in Cottbus geprüft und bis zum 30.09.2005 abschließend beantwortet.

Die Zusammenarbeit erfolgt auf Basis der vereinbarten Arbeitsprogramme der Bildungseinrichtungen.

## 2.2. Jugendbegegnungen

1. Die Jugendämter beider Städte führen die 2. Deutsch-Polnische Jugendbörse im Rahmen der Cottbuser Jugendmesse „YOUNG +FUN+FUTURE“ durch.

Termin: 23.-24.September 2005

2. Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep (Polen), finden folgende Reitcamps statt.

1. Integrationscamp für behinderte Jugendliche

Termin: 09.-16.10.2005

2. Sprach- und Reitcamp

Termin: Osterferien 2006

3. Reitcamp

Termin: Sommerferien 2006

3. Das Jugendamt Cottbus nimmt den Bedarf von Praktikanten/Freiwilligen im Rahmen des „Europäischen Freiwilligendienstes“ auf. Der Einsatz erfolgt im Reiterhof Przylep.

Termin: ganzjährig

## 2.3. Förderschulen:

1. Auf Grundlage einer abgeschlossenen Kooperation zwischen der Spreeschule Cottbus und den Gesamtsonderschulen in Zielona Góra, werden gegenseitige Lehrerhospitationen durchgeführt.

Termin: Herbst 2005

2. Beide Schulen führen im Rahmen ihrer Partnerschaft Begegnungsprojekte, Jugendaustausche und Workshops durch.

Termin: gem. Arbeitsprogramm der Schulen

#### 2.4. Volkshochschule Cottbus

1. Die Volkshochschule Cottbus mit ihrem Planetarium arbeitet mit dem Schulamt Zielona Gora zusammen, um eine Kooperation zu vereinbaren. Ziel ist es dem wachsenden Bedarf von polnischen Kindern und Jugendlichen zur Nutzung des Planetariums in Schule und Freizeit zu entsprechen.

Dafür sind folgende Maßnahmen vorgesehen:

- Entwicklung eines modernen zweisprachigen Unterrichtsprogramms
  - Produktion von deutsch-polnischen Werbematerialien
  - Organisation/Durchführung von Begegnungen für astronomisch interessierte Schüler aus beiden Städten
2. Das Astronomische Institut der Universität Zielona Gora wirkt bei der Entwicklung des astronomischen Unterrichtsprogramms mit.

Termin: ab September 2005

#### 2.5. Umwelt

1. Im Rahmen der 16. Cottbuser Umweltwoche 2006 wird es Präsentationen polnischer außerschulischer und schulischer Partner auf dem Umweltmarkt geben.

Termin: II. Quartal 2006

2. Das Cottbuser Umweltamt lobt einen Kinder – und Jugendumweltpreis aus. In den Rathäusern erfolgt jeweils die Präsentation der ausgezeichneten Wettbewerbsbeiträge.

Termin: nach Absprache

### 3. Feuerwehr und Katastrophenschutz

1. Der Erfahrungsaustausch zwischen den Feuerwehren beider Städte wird fortgesetzt.

Termin: III. Quartal 2005/ II. Quartal 2006

2. Die Feuerwehr Zielona Gora erhält am Abrollbehälter „Bahn“ eine 2-tägige Ausbildung durch die Cottbuser Kollegen in Zielona Gora.

Termin: Oktober 2005

3. Die Feuerwehr Cottbus nimmt an einer Katastrophenschutzübung in Zielona Gora teil.

Termin: September/Okttober 2005

4. Die technisch-taktischen Möglichkeiten des neuen Einsatzleitwagens der Cottbuser Feuerwehr werden in Zielona Gora demonstriert.

Termin: I. Quartal 2006

5. Es wird ein deutsch/polnisches Fußballturnier beider Feuerwehren aus Anlass der 850- Jahr-Feierlichkeiten in Cottbus durchgeführt.

Termin:September 2006

6. Durchführung einer grenzüberschreitenden Katastrophenschutzübung in Cottbus unter Einbeziehung der Feuerwehr aus Zielona Gora.

Termin:September /Oktober 2006

7. Die Jugendgruppen vereinbaren die Durchführung eines gemeinsamen Jugendlagers in Cottbus oder Zielona Gora

Termin: September/Oktober 2006

#### 4. Kultur

1. Beide Städte unterstützen das „Internationale Orgelfestival“ sowie die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat der Oberkirche Cottbus und der Philharmonie Zielona Góra.

Termin: nach Absprache

2. Der Club „Filmkultur“ Zielona Góra und der Kommunale Kino Cottbus e. V. setzen ihre Zusammenarbeit in konkreten Projekten, besonders bei der Vorbereitung und inhaltlichen Gestaltung des Filmfestivals in Lagow, fort.

Termin: nach Absprache

3. Die zwischen der Stadt- und Regionalbibliothek Cottbus und der Wojewodschafts- und Stadtbibliothek „C.K. Norwid“ in Zielona Góra vereinbarte Zusammenarbeit wird fortgesetzt.

Termin: nach Absprache

4. Die Zusammenarbeit zwischen dem Juk's e. V. Cottbus und dem Jugendkulturhaus „DOM HARCERZA“ Zielona Gora wird weiter geführt.

## 5. Sport

1. Es wird ein gemeinsames Schülerfußball- Weltmeisterturnier im Cottbuser Stadion der Freundschaft veranstaltet.

Termin: 23. 06.2006

2. Das gemeinsame Projekt „ Staffellauf von Rathaus zu Rathaus“ wird zum 14. Male durchgeführt. Start 2006 Rathaus Zielona Gora, Ziel Altmarkt Cottbus.

Termin: 09. Juli 2006

3. Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.  
Dies gilt für:

- das Leichtathletik-Hallenmeeting in Cottbus
- das Maisportfest des Leichtathletikclubs Cottbus
- den XIV. Lausitzer City-Lauf
- die Wettkämpfe im Turnen und Schwimmen
- Turniere im Fußball und Handball

Termine: nach den Vereinsplanungen

4. Es wird das 3.Eurosportfest im Stadion der Freundschaft veranstaltet.

Termin: Festlegung erfolgt nach dem 23. September 2005

## 6. Bürgerbegegnungen

1. Der „Deutsch-polnische Verein Cottbus“ e.V. realisiert mit seinen polnischen und Cottbuser Partnern u. a. folgende Projekte:

- 1.1. Durchführung eines Musik- und Literaturabends im April 2006
- 1.2. Begegnungsprojekte in der Europawoche im Mai 2006
- 1.3. Durchführung eines Polnischkurses für Anfänger im Juni 2006
- 1.4. Realisierung eines Sprachprojektes in der Kita Süd
- 1.5. Durchführung eines Sommerlagers in Polen für Jugendliche ab 12 Jahren

2. Das Frauenzentrum Cottbus e. V., der Frauenverein „BABA“ und Frauen der Universität des Dritten Lebensalters in Zielona Góra führen ein Frühlingstreffen in Cottbus durch.

Termine: April/Mai 2006

3. Das Frauenzentrum Cottbus e.V., der Frauenverein „BABA“ und Partner planen jeweils ein Projekt in Cottbus und Zielona Gora zum Thema: „Erholung und Lernen“

Termin: September/Oktober 2005; Juni 2006

4. Die unter 3. genannten Partner führen ein vorweihnachtliches Beisammensein in Zielona Gora durch.

Termin: Dezember 2005

5. Es findet ein Sommercamp behinderter BürgerInnen zum Thema „Begegnungen im Sport – Selbstbehauptung für Menschen mit Handicap“ auf den Reiterhof Sielow statt.

Termin: Sommerferien 2006

6. Die Behinderbeirate der Partnerstädte beabsichtigen die dauerhafte Zusammenarbeit. Es ist die Durchführung eines Projekttag geplant.  
Auf Einladung des Behindertenbeirats der Stadt Cottbus werden Gäste aus Zielona Gora für weitere Absprachen erwartet.

Termin: 27.09.2005

7. Im Zentrum für deutsch-polnische Jugendbegegnungen Przylep finden traditionell Camps für Behinderte (Erwachsene) statt.

Termin: Frühjahr/Herbst 2006

8. Aus Anlass des multikulturellen Festivals „COTTBUS-OPEN“ findet eine deutsch-polnische Begegnung statt.

Termin: Juni 2006

Zielona Góra, 11. September 2005

**Präsidentin  
der Stadt Zielona Góra**

**Oberbürgermeisterin  
der Stadt Cottbus**

**Bozena Ronowicz**

**Karin Rätzel**